

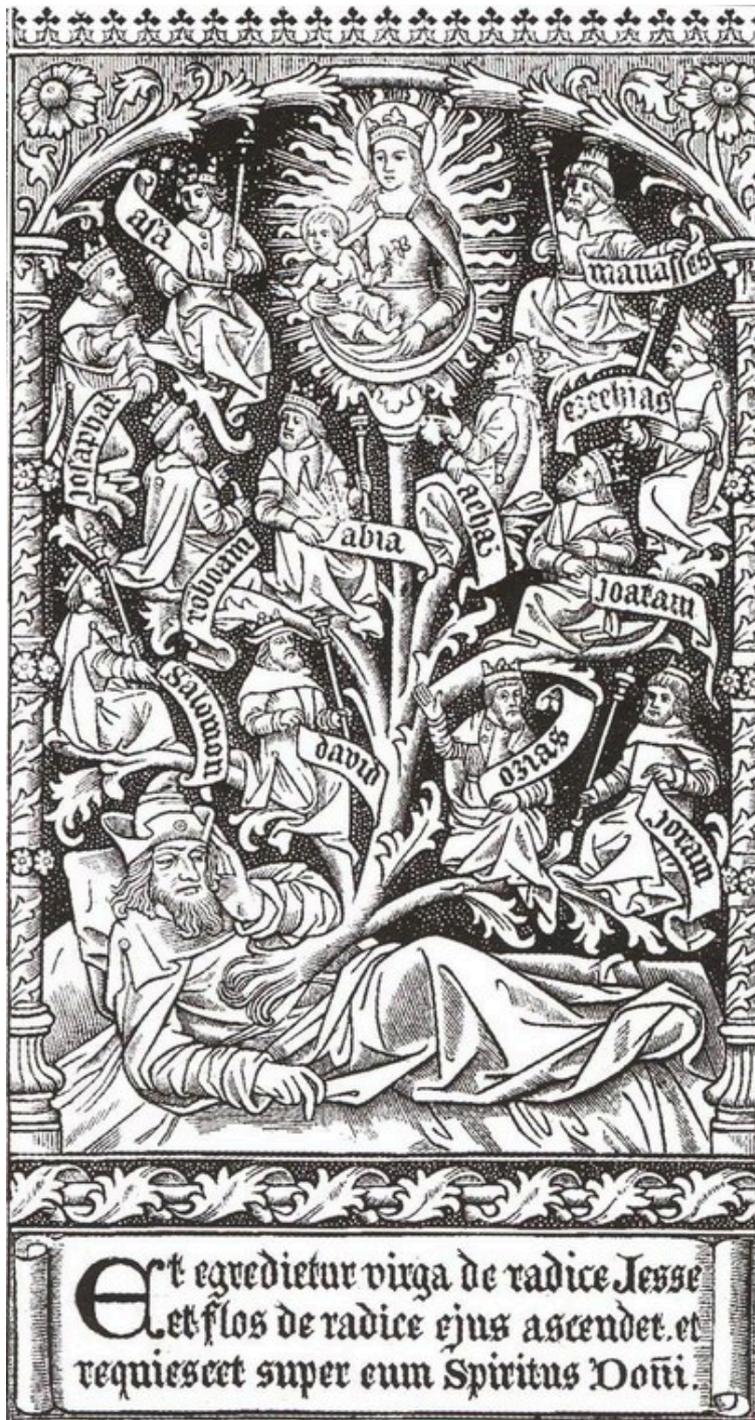
DIOCÈSE DE PARIS
PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE
4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS
01 48 24 70 25
secretariat@saint-eugene.net



MERCREDI 8 SEPTEMBRE 2021
MESSE DE 19H

CELEBRÉE SELON LE MISSEL DE
SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

FÊTE DE LA NATIVITÉ DE LA BIENHEUREUSE VIERGE MARIE



Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.



INTROÏT

IIND TON - SEDULIUS (V^{EME} SIECLE) – PSAUME 44, 2- REPRISES EN POLYPHONIE CORSE

SALVE, * sancta parens, eníxa puérpera Regem : qui cælum, terrámque regit in sæcula sæculórum. – Ps. Eructávit cor meum verbum bonum : * dico ego ópera mea Regi. – *✠*. Glória Patri.

Salut, * sainte mère, qui a enfanté le Roi qui gouverne le ciel et la terre dans les siècles des siècles. – Ps. De mon cœur a jailli une bonne parole ; * j'ai dit : mon œuvre est pour le Roi. – *✠*. Gloire au Père.

KYRIE IV – CVNCTIPOTENS GENITOR DEVS

I. *Seigneur, aie pitié.* *Christ, aie pitié.* X. s.

Y-ri- e- * e- lé- i-son. *ij.* Chríste

Seigneur, aie pitié.

e- lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e e- lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e *

**** e- lé- i-son.

GLORIA IV

IV. *Gloire à Dieu au plus haut des cieux.* *Et sur terre paix aux hommes de sa bienveillance.* X. s.

Ló-ri- a in excélsis Dé- o. Et in térra pax homí-ni-bus

Nous te louons. *Nous te bénissons.* *Nous t'adorons.*

bónæ vo-luntá-tis. Laudámus te. Be-ne-dí-cimus te. Ado-rá-mus

Nous te glorifions. *Nous te rendons grâces pour ta grande gloire.*

te. Glo-ri-fi-cá- mus te. Grá-ti- as á-gimus tí-bi propter

Seigneur Dieu, Roi céleste, Dieu le Père tout-puissant.

mágnam gló-ri-am tú-am. Dómi-ne Dé-us, Rex cæ-léstis, Dé-

Seigneur Fils unique, Jésus-Christ.

us Pá-ter omní-po-tens. Dómi-ne Fí-li u-ni-gé-ni-te Jé- su

Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.

Chrí- ste. Dómi-ne Dé-us, Agnus Dé-i, Fí- li- us Pá- tris.

Qui ôtes les péchés du monde, aie pitié de nous.

Qui ôtes les péchés du monde,

Qui tóllis peccá-ta mún-di, mi-se-ré-re nó-bis. Qui tóllis peccá-ta

reçois notre prière.

Qui siège à la droite du Père,

mún-di, sú-sci-pe de-pre-ca-ti-ónem nó-stram. Qui sé-des ad déxte-ram

aie pitié de nous.

Parce que toi seul es Saint.

Pá-tris, mi-se-ré-re nó-bis. Quó-ni-am tu só-lus sánctus. Tu

Toi seul es Seigneur.

Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ.

só-lus Dómi-nus. Tu só-lus Altí-ssimus, Jé- su Chrí- ste. Cum

Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père.

Sán-cto Spí- ri- tu, in gló-ri-a Dé-i Pá- tris. A- men.

COLLECTE

✠. Dóminus vóbiscum.

✠. Et cum Spíritu tuo

Orémus. – FAMVLIS tuis, quæsumus, Dómine, cæléstis grátiae munus impertíre : ut, quibus beátæ Vírginis partus éxstitit salútis exórdium ; Nativitátis ejus votíva solémnitas pacis tríbuat increméntum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

✠. Amen.

LECTURE DU LIVRE DE LA SAGESSE

Dóminus possédit me in inítio viárum suárum, ántequam quidquam fáceret a princípío. Ab æténo ordináta sum, et ex antiquis, ántequam terra fieret.

Nondum erant abyssi, et ego jam concépta eram : necdum fontes aquárum erúperant : necdum montes gravi mole constítérant : ante colles ego parturiébar : adhuc terram nonfécerat et flúmina et cárdines orbis terræ.

Quando præparábat cælos, áderam : quando certa lege et gyro vallábat abyssos : quando áthera firmábat sursum et librábat fontes aquárum : quando circúmdabat mari términum suum et legem ponébat aquis, ne transírent fines suos : quando appendébat fundaménta terræ.

Cum eo eram cuncta compónens : et delectábar per síngulos dies, ludens coram eo omni témpore : ludens in orbe terrárum : et delíciæ meæ esse cum filiis hóminum.

Nunc ergo, filii, audíte me : Beáti, qui custódiunt vias meas.

Audíte disciplínam, et estóte sapiéntes, et nolíte abícere eam.

Beátus homo, qui audit me et qui vígilat ad fores meas cotídie, et obsérvat ad postes óstii mei.

Qui me invénerit, invéniet vitam et háuriet salútem a Dómino.

Prions. – A tes serviteurs, accorde, Seigneur, le bienfait de la grâce céleste ; que la solennité de la Nativité de la bienheureuse Vierge augmente la paix de ceux qui, par sa maternité, ont obtenu les prémices de leur salut. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

PROVERBES 8, 22-35

Le Seigneur me posséda dès le commencement de ses voies, avant ses œuvres, depuis toujours. Dès les siècles j'ai été formée, dès le début, avant les origines de la terre.

Quand les abîmes n'étaient pas, je fus enfantée, quand il n'y avait pas de sources jaillissantes. Avant que les montagnes aient leurs assises, avant les collines, je fus enfantée, alors qu'il n'avait fait ni la terre, ni les fleuves, ni les premiers éléments de l'univers.

Lorsqu'il établissait les cieux, j'étais là, lorsqu'il traçait l'horizon à la surface de l'abîme, lorsqu'il fixait en haut les nuées, lorsqu'il équilibrait les sources de l'abîme, lorsqu'il imposait sa limite à la mer pour que les eaux n'en franchissent pas le bord, lorsqu'il posait les fondations de la terre.

J'étais près de lui comme le maître d'œuvre, je faisais ses délices jour après jour, jouant devant lui en tout temps, jouant par tout l'univers ; et mes délices, je les trouve avec les fils des hommes.

Et maintenant, fils, écoutez-moi. Heureux qui observe mes voies !

Écoutez l'instruction et vous serez sages, ne la rejetez pas !

Heureux l'homme qui m'écoute, en veillant à ma porte jour après jour, en observant l'entrée de ma maison.

Qui me trouve, a trouvé la vie : il obtiendra la faveur du Seigneur.

GRADUEL

IV^{EME} TON – JUDITH, 13, 23 & 15, 10

Benedícta * et venerábilis es, Virgo María :
quæ sine tactu pudóris invénta es Mater
Salvatóris. – V. Virgo Dei Génitrix, quem
totus non capit orbis, in tua se clausit víscera * factus homo.

*Bénie es-tu, * et vénérable, Vierge Marie,
qui, sans que pâlit ta virginité, es devenue
Mère du Sauveur. – V. Vierge Mère de Dieu,
Celui que l'univers ne peut contenir, en
s'enfermant en ton sein * s'est fait homme.*

ALLELUIA

VIII^{EME} TON

Alleluia, alleluia. – V. Felix es, sacra Virgo
María, et omni laude digníssima : quia ex te
ortus est sol justítiae Christus Deus noster.

*Alléluia, alléluia. – V. Heureuse es-tu, sainte
Vierge Marie, et très digne de toute louange ;
car de toi s'est levé le soleil de justice, le
Christ notre Dieu.*

SEQUENCE

Selon la tradition codifiée au Concile de Trente, l'orgue figure les versets impairs

GAVDII primórdium
Et salútis núnctium
Diem nostræ cánimus.

*Nous célébrons le jour qui commence notre
joie, le jour qui annonce notre salut.*

Quæ dat hora Virgínem,
Spondet Deum hóminem :
En venit quem quærimus.

*Le moment qui donne la naissance à la Vierge
Marie, nous promet un Homme-Dieu : celui
que nous attendons va paraître.*

QVAM in matrem éligit,
Hujus ortum dírigit
Deus omnis grátiae.

*Le Dieu de toute grâce, qui a choisi Marie
pour sa mère, préside à sa naissance : il la
comble de ses bienfaits.*

Domum quam inhábitet,
Mox e qua nos vísitet,
Ornat sol justítiae.

*Le Soleil de justice orne de ses dons la maison
qu'il veut habiter, & d'où il vient se rendre
visible aux hommes.*

QVOT micat lumínibus,
Suis Deus úsibus
Quod vas fingit glóriæ.

*De quel éclat doit briller ce vase précieux, que
Dieu prend soin de former pour lui-même !*

Quot latent mirácula !
Fiet hæc nubécula
In vim magnam plúviae.

*Que de prodiges sont ici renfermés ! C'est une
petite nuée qui s'élève, mais qui deviendra
pour nous une pluie féconde et abondante.*

BENEDÍCTA filia,
Tota plena grátia,
Tota sine mácula :

*Fille sainte & bénie, remplie des grâces du
Seigneur, Vierge pure et sans tache :*

Cæli quod jam hábitas,
Pande nobis sémitas
Prece, Virgo, sédula.

*Priez pour nous sans cesse, ô Vierge sainte, et
ouvrez-nous par ce moyen l'entrée du ciel, où
vous habitez.*

IRAM promerúimus ;
Christe, pacem pétimus :
Hanc da, matris précibus.

*Nous avons mérité votre colère, ô Jésus ; nous
soupirons après notre réconciliation : accor-
dez-la aux prières de votre Mère.*

Vt in nobis máneas,
Corda nostra præbeas
Pura culpís ómnibus. Amen. Alleluia.

*Afin que nous soyons une demeure digne de
vous, Seigneur, daignez purifier nos cœurs de
tout péché. Amen. Alléluia.*

Liber generati6nis Jesu Christi filii David, filii Abraham. Abraham genuit Isaac. Isaac autem genuit Jacob. Jacob autem genuit Judam et fratres ejus. Judas autem genuit Phares et Zara de Thamar. Phares autem genuit Esrom. Esrom autem genuit Aram. Aram autem genuit Aminadab. Aminadab autem genuit Naasson. Naasson autem genuit Salmon. Salmon autem genuit Booz de Rahab. Booz autem genuit Obed ex Ruth. Obed autem genuit Jesse. Jesse autem genuit David regem. David autem rex genuit Salomonem ex ea quæ fuit Uriæ.

Salomon autem genuit Roboam. Roboam autem genuit Abiam. Abia autem genuit Asa. Asa autem genuit Josaphat. Josaphat autem genuit Joram. Joram autem genuit Oziam. Ozias autem genuit Joatham. Joatham autem genuit Achaz. Achaz autem genuit Ezechiam. Ezechias autem genuit Manassen. Manasses autem genuit Amon. Amon autem genuit Josiam. Josias autem genuit Jechoniam et fratres ejus in transmigrati6ne Babyl6nis.

Et post transmigrati6nem Babyl6nis Jechonias genuit Salathihel. Salathihel autem genuit Zorobabel. Zorobabel autem genuit Abiud. Abiud autem genuit Eliacim. Eliacim autem genuit Azor. Azor autem genuit Saddoc. Saddoc autem genuit Achim. Achim autem genuit Eliud. Eliud autem genuit Eleazar. Eleazar autem genuit Matthan. Matthan autem genuit Jacob. Jacob autem genuit Joseph virum Mariæ, de qua natus est Jesus, qui vocatur Christus.

Généalogie de Jésus Christ, fils de David, fils d'Abraham.

Abraham engendra Isaac. Isaac engendra Jacob. Jacob engendra Juda et ses frères. Juda engendra Pharès et Zara, de Thamar. Pharès engendra Esron. Esron engendra Aram. Aram engendra Aminadab. Aminadab engendra Naasson. Naasson engendra Salmon. Salmon engendra Booz de Rahab. Booz engendra Obed, de Ruth. Obed engendra Jessé. Jessé engendra le roi David. Le roi David engendra Salomon, de la femme d'Urie.

Salomon engendra Roboam. Roboam engendra Abia. Abia engendra Asa. Asa engendra Josaphat. Josaphat engendra Joram. Joram engendra Ozias. Ozias engendra Joatham. Joatham engendra Achaz. Achaz engendra Ézéchiàs. Ézéchiàs engendra Manassé. Manassé engendra Amon. Amon engendra Josias. Josias engendra Jéchonias et ses frères, au temps de la déportation à Babylone.

Et après la déportation à Babylone, Jéchonias engendra Salathiel. Salathiel engendra Zorobabel. Zorobabel engendra Abioud. Abioud engendra Éliakim. Éliakim engendra Azor. Azor engendra Sadoc. Sadoc engendra Akim. Akim engendra Élioud. Élioud engendra Éléazar. Éléazar engendra Mathan. Mathan engendra Jacob. Jacob engendra Joseph, l'époux de Marie, de laquelle naquit Jésus, que l'on appelle Christ.



CREDO III

Je crois en un seul Dieu.

Le Père tout-puissant,

XVII. s.

v.



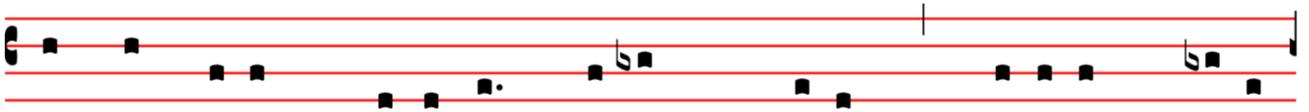
Redo in unum De- um, Patrem omni-po-téntem, factó-rem

créateur du ciel et de la terre, de toutes choses visibles et invisibles.



coe-li et terræ, vi-si-bí-li-um óm-ni- um, et invi-si-bí- li- um.

Et en un seul Seigneur Jésus-Christ, Fils unique de Dieu.



Et in unum Dómi-num Je-sum Christum, Fí-li- um De- i

Né du Père avant tous les siècles.



un-i-gé-ni-tum. Et ex Patre na- tum ante ómni- a sæ- cu- la.

Dieu né de Dieu, lumière née de la lumière, vrai Dieu né du vrai Dieu.



De- um de De- o, lumen de lúmi- ne, De- um ve- rum de De- o

Engendré, non fait, consubstantiel au Père, par qui tout a été fait.



ve- ro. Gé- ni- tum, non fac- tum, consubstanti- á- lem Patri :

Qui pour nous, hommes,



per quem ómni- a facta sunt. Qui propter nos hómi- nes,

et pour notre salut, est descendu des cieux.



et propter nostram sa- lú- tem descéndit de cæ- lis. Et incarná- tus

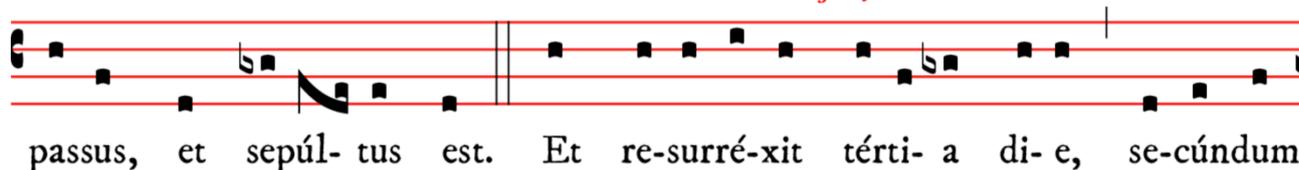
Et s'est incarné par l'Esprit-Saint de la Vierge Marie, et s'est fait homme.



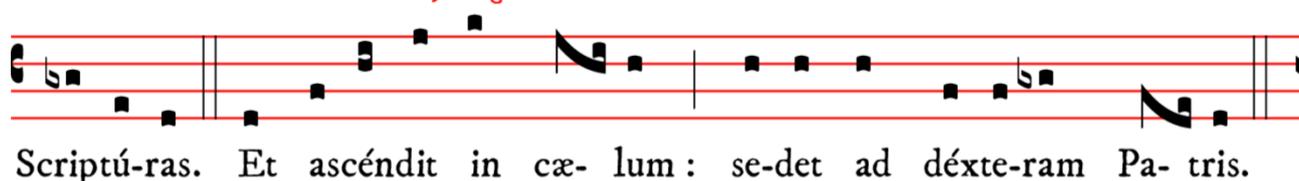
Puis crucifié pour nous, sous Ponce Pilate, il souffrit et fut enseveli.



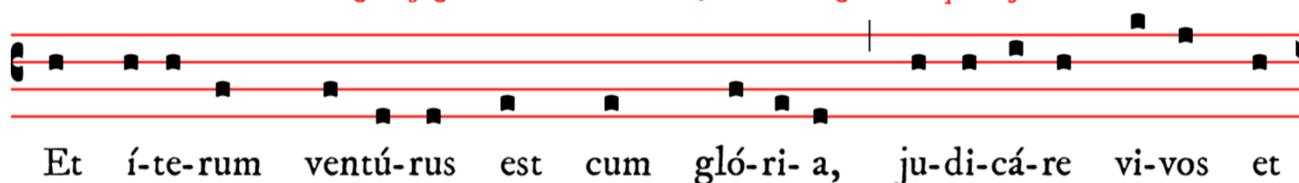
Et il ressuscita le troisième jour, selon les Ecritures.



Et il monta au ciel, il siège à la droite du Père.



Et il viendra de nouveau avec gloire juger les vivants et les morts; lui dont le règne n'aura pas de fin.



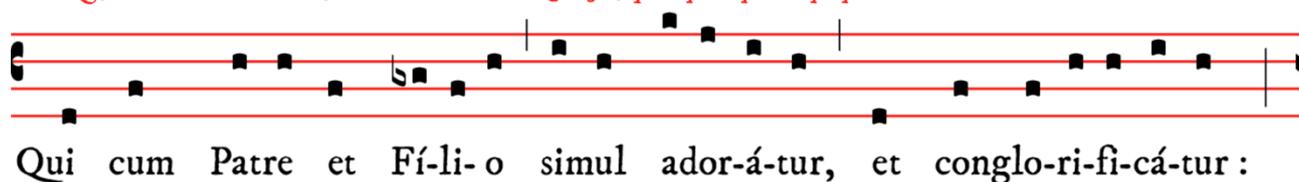
Et en l'Esprit-Saint,



Seigneur, et donnant la vie, qui procède du Père et du Fils.



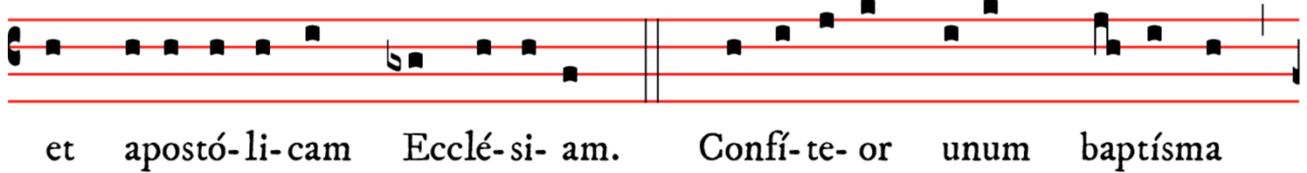
Qui, avec le Père et le Fils, est de même adoré et glorifié, qui a parlé par les prophètes.



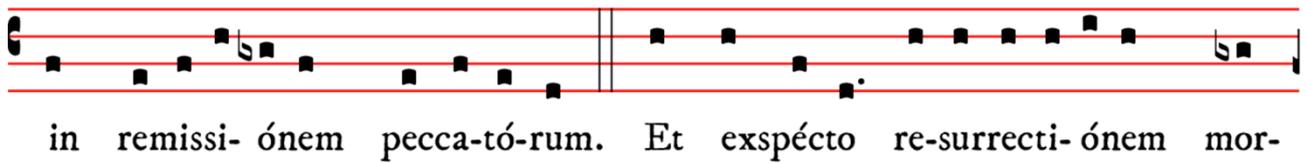
Et à l'Église, une, sainte, catholique et apostolique.



Je confesse un seul baptême pour la rémission des péchés.



Et j'attends la résurrection des morts.



Et la vie du siècle à venir.



OFFERTOIRE

- ∇. Dóminus vóbiscum.
- ✠. Et cum Spíritu tuo.
- ∇. Orémus.

Répons du Propre

Beáta es, Virgo María, quæ omnium portasti Creatórem : genuísti qui te fecit, et in ætérnum pérmanes Virgo.

VIII^{ÈME} TON – PSAUME 33, 8-9

Bienheureuse es tu, Vierge Marie, qui a porté le Créateur de toutes choses ; tu as engendré celui qui t'a créé, et à jamais tu demeures Vierge.



Nativitas Mariæ - Prose des missels médiévaux (XIII^{ème} siècle)

Nativitas Mariæ vîrginis
Quæ nos lavit a labe crîminis,
Celebrátur hódie :
Dies est lætítiæ.

De radíce Jesse propáginis
Hanc edúxit sol veri lúminis,
Manu sapiéntiæ,
Suæ templum grátia.

Stella nova nóviter órítur,
Cujus ortu mors nostra tóllitur :
Hevæ lapsus jam restitúitur
In María.

Ut auróra fulgens progréditur,
Velut luna pulchra describitur :
Super cuncta ut sol elígitur
Virgo pia.

Virgo clemens et virgo única,
Virga fumi sed aromática,
In te cæli mundíque fábrica
Gloriátur.

Te signárunt ora prophética
Tibi canit Sálomon Cántica
Canticórum, te vox angélica
Protestátur.

Verbum Patris procéssu témporis
Intrat tui secrétum córporis :
Intus totum, et totum déforis
Simul fuit.

Fructus virens aréntis árboris,
Christus gigas imménsi róboris
Nos a nexu funésti pígnoris
Eripuit.

O María, dulce commércium !
Intra tuum celásti grémium,
Quo salútis reis remédium
Indulgétur.

O vera spes et verum gáudium,
Fac post vitæ præsentis stádium,
Ut optátum in cælis bráviuum
Nobis detur. Amen.

*Nous célébrons aujourd'hui la Nativité
de la Vierge Marie, laquelle nous a lavé
de la souillure de nos crimes : c'est un
jour de joie.*

*Rameau issu de la souche de Jessé, le
soleil de la lumière véritable en a fait
par la main de sa sagesse le temple de sa
grâce.*

*L'étoile nouvelle qui se lève est celle
dont la venue ôte notre mort ; en Marie,
la faute d'Eve est déjà rachetée.*

*On la décrit comme l'aurore resplendis-
sante qui se lève, ou belle comme la
lune ; sur toutes choses, comme le soleil,
a été placée la Vierge pieuse.*

*Vierge clémente et Vierge unique, ra-
meau odoriférant et aromatique, en toi
est glorifié le ciel et le monde créé.*

*C'est toi qu'ont désignée les bouches des
prophètes, pour toi Salomon a chanté le
Cantique des Cantiques, c'est toi que la
voix angélique proclame.*

*Le Verbe du Père, au terme fixé des
temps, entre en le secret de ton corps : il
est à la fois tout entier en toi et tout en-
tier au dehors.*

*Fruit plein de vie cloué sur un arbre
desséché, le grand Christ nous a arra-
ché, par sa force immense, de
l'enchaînement de la funeste dette.*

*O Marie, quel doux commerce ! tu as
caché dans ton sein, celui par qui est ac-
cordé le salutaire remède aux accusés.*

*O espérance véritable et véritable joie,
fais qu'après le stade de la présente vie
nous soit donné dans les cieux ce que
désirent les braves. Amen.*



SECRETE

Unigéniti tui, Dómine, nobis succúrrat humanitas : ut, qui natus de Vírgine, matris integritátem non minuit, sed sacrávit ; in Nativitátis ejus solémniis, nostris nos piáculis éxuens, oblatiónem nostram tibi fáciat accéptam Jesus Christus Dóminus noster. Qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Que l'humanité de ton Fils unique, Seigneur, nous secoure. Comme, en naissant de la Vierge, celui-ci n'a pas lésé mais consacré la virginité de sa Mère, qu'ainsi, en la Nativité de celle-ci, notre offrande te soit rendue agréable par Jésus-Christ notre Seigneur, qui nous purifie de nos souillures. Lui qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

PREFACE DE LA SAINTE VIERGE

✠. PER ómnia sæcula sæculórum.

✠. Amen.

✠. Dóminus vobíscum.

✠. Et cum Spíritu tuo.

✠. Sursum corda.

✠. Habémus ad Dóminum.

✠. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

✠. Dignum et justum est.

✠. ... pour les siècles des siècles.

✠. Amen.

✠. Le Seigneur soit avec vous.

✠. Et avec ton esprit.

✠. Élevons nos cœurs.

✠. Nous les avons vers le Seigneur.

✠. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

✠. Cela est digne et juste.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre nos tibi semper et ubique grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus :

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel,

Et te in Nativitáte beætæ Mariæ semper Vírginis collaudáre, benedícere & prædicáre. Quæ & Unigénitum tuum Sancti Spíritus obumbratióne concépit : & virginitátis glória permanénte, lumen ætérnum mundo effúdit, Jesum Christum Dóminum nostrum.

Et que nous venions te louer, bénir & glorifier en la Nativité de la bienheureuse Marie, toujours Vierge. Par l'action de l'Esprit Saint, celle-ci conçut ton Fils unique, & tout en conservant intacte la gloire de sa virginité, elle donna au monde la Lumière éternelle, qui est Jésus-Christ, notre Seigneur.

Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítte júbeas, deprecámur, súpplíci confessiόne dicétes :

C'est par lui que les Anges louent ta majesté, les dominations t'adorent, les Puissances te révèrent en tremblant. Les Cieux & les Puissances des Cieux, avec les bienheureux Séraphins, te célèbrent dans une commune jubilation. Daigne permettre que, dans une profonde louange, nous unissions nos voix aux leurs pour chanter :

SANCTVS IV

VIII. *Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des Armées. XI. s.*



An- ctus, * Sánctus, Sán- ctus Dómi-nus Dé-us Sá- ba-

Les cieux et la terre sont remplis de ta gloire.

Hosanna



oth. Plé-ni sunt cæli et térra gló-ri-a tú-a. Ho-sánna in
au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.



ex-cél-sis. Bene-díctus qui vé-nit in nó-mi-ne Dó-mi-ni. *
Hosanna au plus haut des cieux.



Ho-sánna in ex-cél-sis.

APRES LA CONSECRATION

Du I^{er} ton - « Pour les fêtes solennelles » - plain-chant du diocèse de Coutances

○ Salutaris Hóstia,
Quæ cæli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxiliúm.

○ vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confidit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Vni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

Ô victime salutaire,
Qui nous ouvrez la porte du ciel,
L'ennemi nous livre la guerre,
Donnez-nous force, portez-nous secours.

Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En vous se confie la France,
Donnez-lui la paix, conservez le lys.

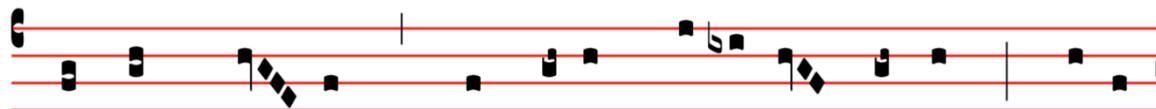
Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'aura point de terme. Amen.

AGNVS DEI IV

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.

(XII) XIII. s.

VI.



-gnus Dé-i, * qui tóllis peccá-ta mún-di : mi-se-

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.



ré-re nó-bis. Agnus Dé-i, * qui tóllis peccá-ta mún-di :

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : donne-nous la paix.



mi-se-ré- re nó- bis. Agnus Dé- i, * qui tóllis peccá-ta múndi :



dóna nó- bis pá- cem.

COMMUNION

Antienne Nativitas tua, des vêpres de la Nativité de la Sainte Vierge (le texte de cette antienne est le même que celui du tropaire de cette fête dans le rit byzantin) I^{ER} TON

Nativitas tua, * Dei Génitrix Virgo, gaudium annuntiávit unívérso mundo : ex te enim ortus est Sol justítiæ, Christus Deus noster : qui solvens maledictiónem, dedit benedic-tiónem : et confúndens mortem, donávit no-bis vitam sempitérnam.

Ta nativité, ô Vierge Mère de Dieu, annonce la joie à l'univers entier. De toi respandit le Soleil de justice, le Christ notre Dieu. Effaçant la malediction, il apporte la bénédiction, et confondant la mort, nous donne la vie éternelle.

Antienne du Propre

I^{ER} TON

Beáta víscera * Maríæ Vírginis, quæ porta-vérunt ætérni Patris Fílium.

*Bienheureuses les entrailles * de la Vierge Marie, qui ont porté le Fils du Père éternel !*

POSTCOMMUNION

✠. Dóminus vobíscum.

✠. Et cum Spírítu tuo.

Orémus. – Súmpsimus, Dómine, celebritátis ánnue votíva sacraménta : præsta, quæsumus ; ut et temporális vitæ nobis remédia præbeant, et ætérnæ. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – Nous avons reçu, Seigneur les sacrements qui te sont célébrés annuellement en cette fête ; qu'ils nous procurent la salut tant pour la vie présente que pour la vie éternelle. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

✠. Amen.



ITE MISSA EST IV & BENEDECTION

Allez, c'est l'envoi.

I.  -te, missa est.

Rendons grâces à Dieu.

De-o grá-ti-as.



SAMEDI 11 SEPTEMBRE – 19H
MESSE & TE DEVM D’ACTIONS DE GRACES
POUR LES 8 ANS DE SOS CHRETIENS D’ORIENT

v.



Salut, ô Reine, Mère de miséricorde, notre vie, notre douceur,

Alve, Re-gí-na, * ma-ter mi-se-ri-córdi-æ: Vi-ta, dulcé-do,

et notre espérance, salut. Vers vous nous crions, exilés, enfants d'Eve.

et spes nostra, salve. Ad te clamámus, éxsu-les, fí-li-i Hevæ.

Vers vous nous soupirons, gémissant et pleurant dans cette vallée de larmes.

Ad te suspi-rámus, geméntes et flentes in hac lacrimá-rum

De grâce donc, ô notre Avocate, vos regards miséricordieux,

valle. E-ia ergo, Advo-cá-ta nostra, illos tu-os mi-se-ri-córdes

tournez-les vers nous. Et Jésus, le fruit béni de vos entrailles,

ó-cu-los ad nos convérte. Et Je-sum, bene-díctum fructum

montrez-le nous après cet exil. Ô clémente,

ventris tu-i, no-bis post hoc exsí-li-um osténde. O cle-mens :

ô miséricordieuse, ô douce Vierge Marie.

O pi-a : O dulcis * Virgo Ma-rí-a.



PROCESSION DE SORTIE

O ma Reine, ô Vierge Marie - Cantique et mélodie du R.P. Louis Lambillotte, s.j. (1796 † 1855),
maître de chapelle et directeur de musique de la Compagnie de Jésus - Harmonisation Henri
de Villiers

The musical score is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 6/8 time signature. It consists of five staves of music with lyrics underneath. The first staff is labeled 'Refrain' and starts with a common time signature. The second staff starts with a 4-measure rest. The third staff is labeled 'Couplet' and starts with an 8-measure rest. The fourth staff starts with a 12-measure rest. The fifth staff starts with a 16-measure rest. The lyrics are: 'O ma Reine, ô Vier - ge Ma - ri - e, Je vous do - ne mon cœur, Je vous con - sa - cre pour la vi - e Mes pei - nes, mon bon - heur. Je me donne à vous, ô ma Mè - re, Je me jette en vos bras; Ma - rie, ex - au - cez ma pri - è - re, Ne m'a - ban - don - nez pas, Ma - rie, ex - au - cez ma pri - è - re, Ne m'a - ban - don - nez pas.'

℞. **O ma Reine, ô Vierge Marie,
Je vous donne mon cœur,
Je vous consacre pour la vie,
Mes peines, mon bonheur.**

- | | |
|--|--|
| 1. Je me donne à vous, ô ma Mère
Je me jette en vos bras
Marie, exaucez ma prière,
Ne m'abandonnez pas. <i>(bis)</i> | 2. Je vous donne mon corps, mon âme
Aujourd'hui pour jamais
Marie, et de vous je réclame
Un doux regard de paix. <i>(bis)</i> |
| 3. Je vous donne toute espérance,
Tout souhait, tout désir ;
Marie, ah ! consolez d'avance
Mes peines à venir. <i>(bis)</i> | 4. Je vous donne toutes mes larmes
Je les mêle à vos pleurs ;
Marie, ah ! vous donnez des charmes
Aux plus grandes douleurs. <i>(bis)</i> |
| 5. Je vous donne la dernière heure
Du dernier de mes jours.
Marie, ah ! faites que je meure
En vous aimant toujours. <i>(bis)</i> | 6. A Jésus, à sa douce Mère,
Gloire, amour en tous lieux !
Marie, en nos cœurs sur la terre
Régnez ainsi qu'aux cieux. <i>(bis)</i> |



Schola Sainte Cécile
Direction : Henri Adam de Villiers
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety